

國立東華大學招生考試試題

共 3 頁第 1 頁

招生學年度	九十七	招生類別	碩士班
系所班別	民族發展研究所		
科目	專業語文測驗		
注意事項	滿分 60 分		

- 一、陳第寫於 1603 年的〈東番記〉，被喻為是漢文文獻當中第一篇描寫台灣平埔族原住民社會的文化形態、生產模式，進而省思原漢族群關係的紀實報導文學。請先閱讀以下摘引〈東番記〉的段落：

……篤嗜鹿，剖其腸中新咽草將糞未糞者，名「百草膏」，旨食之不饜；華人見，輒嘔。食豕不食雞，畜雞任自生長，惟拔其尾飾旗；射雉，亦只拔其尾。見華人食雞、雉，輒嘔。夫孰知正味乎？又惡在口有同嗜也？

根據上引的段落，請你概要意譯之（10%），另以「文化差異」的角度申論你對於族群關係的看法（20%）。

【請注意】：

- (1) 論述行文若有特定的地名、人名及語詞，可用族語拼音書寫。
- (2) 若以漢文的簡體字作答，不用擔心，沒有扣分問題。
- (3) 字體不苛求工整，但以不為難、考驗閱卷者的辨識能力為要。
- (4) 特定的語句或段落，得以原住民的修辭語法書寫，但仍要求通篇論述必須滿足一般的論證說服力。

招生學年度	九十七	招生類別	碩士班
系所班別	民族發展研究所		
科目	專業語文測驗		
注意事項	滿分 60 分		

二、詞彙測驗(中英文意涵)：10%

1. Kuomintang Party
2. Democratic Progressive Party
3. eligible
4. 原住民族部落
5. 原住民族委員會

三、閱讀測驗：10%

<http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/asia-pacific/7309113.stm>

Opposition's Ma wins Taiwan poll

The opposition candidate in Taiwan's presidential election, Ma Ying-jeou, has won a clear victory.

Official results put Mr. Ma, of the Kuomintang party, nearly 17 percentage points ahead of Frank Hsieh of the ruling Democratic Progressive Party.

Both candidates advocated closer economic ties with China, but differed over the pace and degree of change.

Mr. Ma pledged to strengthen commercial ties more quickly than Mr Hsieh, who took a more cautious approach.

He will succeed arch-nationalist Chen Shui-bian, who steps down in May.

Over 17 million people were eligible to vote and turnout figures are expected to be high.

'No war'

Final official results from the central election commission give Mr. Ma 58.45%, while his rival Mr. Hsieh trails on 41.55%.

"People want a clean a government instead of a corrupt one," said Mr. Ma, quoted by AP news agency.

國立東華大學招生考試試題

共3頁第3頁

招生學年度	九十七	招生類別	碩士班
系所班別	民族發展研究所		
科目	專業語文測驗		
注意事項	滿分60分		

"They want a good economy, not a sluggish one. They don't want political feuding. They want peace across the Taiwan Strait. No war."

"Don't cry for me today," Mr. Hsieh said according to AP.

"Although we lost the election, we have a more important mission. The torch of democracy should not be extinguished."

China says that Taiwan is part of its territory, although the two have been separately governed since 1949, and China has never ruled out using force against the island should it move towards formal independence.

Under President Chen, ties were restricted because of his pro-independence stance.

Mr Ma wants to act quickly, introducing direct flights to the mainland and easing restrictions on investment in China. He has called for the creation of a "common market".

Answer the following two questions:10%

6. Why did the opposition candidate win Taiwan poll?5%

7. What did Mr. Hsieh say after the opposition candidate in the presidential election had won the clear victory?5%

四、翻譯:10% 每錯一處扣一分。(翻成英文)

8. 有智慧的人總是不斷地分析他的問題，並且仔細思考如何解決

它；可是愚蠢之人卻行動無腦還不斷抱怨問題為什麼還沒解決。